

Uvodnik

Frontartikolo

Preteklo leto je bilo izredno bogato glede aktivnosti slovenskih esperantistov. Po mnogih letih letargije so se stiki med organizacijami in posamezniki v Sloveniji in zamejstvu pomnožili in poglobili. Naštejemo lahko množico vidnejših dogodkov in primerov dobrega sodelovanja ter dobrih odnosov, zlasti na relaciji Ljubljana – Maribor in Ljubljana – Trst. Seveda pa žal ostaja naša največja slabost – pomanjkanje mlajših esperantistov in prijateljev esperanta v naših vrstah. Večina dogodkov je ovekovečena v našem biltenu, ki tako služi tudi namenu kronike dogajanja v gibanju. Posebnost je proslava Zamenhofovega dne kar dvakrat, na osrednjem srečanju v Mariboru in pri prijateljskem društvu v Trstu. IO ZES

Iz dejavnosti ZES

El la agado de SIEL

Letni skupščini ETD in ZES

Za soboto 15. marca 2014 ob 9.00 oziroma 10.00 uri bosta sklicani redni letni skupščini ETD in ZES. Kot običajno se bomo zbrali v dvoranici četrte skupnosti Ljubljana-Center na Štefanovi 11. Poleg rednih aktivnosti imata obe skupščini na dnevnem redu volitve organov za naslednji dve leti. Glede na oživljeno delovanje društva in Združenja v zadnjem obdobju lahko pričakujemo zanimivo in tehtno razpravo tako pri izbiri funkcionarjev kot pri opredelitvi načrta dejavnosti. Pozivamo vse člane in prijatelje, da se udeležijo skupščine. Formalnosti bomo skrčili na minimum, posvetili se bomo vsebini in druženju! IO ETD in IO ZES

Izid Ošlakovega prevoda Kosovela

Srečko Kosovel

V zlatem čolnu / En la ora boato

Izbrane pesmi / Elektitaj poemoj

Združenje za esperanto Slovenije, Ljubljana 2013, 128 str., 9,50 €. ISBN 978-961-90916-3-0

Po štirih letih od zadnjega izida Logarjevega prevoda Prešernovega Sonetnega venca je ZES izdal novo knjigo iz te serije. Z nekaj mesecev zamude je decembra 2013 v »trubarjevski« nakladi 400 izvodov končno

na razpolago naša nova knjiga iz prevodnega dela programa aktivnosti ZES.

Določeni izbori Kosovelovih pesmi so bili prevedeni že v številne svetovne jezike. Tokrat so Kosovelove pesmi prvič predstavljene v mednarodnem jeziku, kar omogoča spoznavanje pesnika Krasa večmilijonski esperantski publiko po vsem svetu, pa tudi poznavalcem slovenščine, da občutijo globoko vsebino Kosovelovih pesmi v zvenu in ritmu esperanta. Vse pesmi so predstavljene dvojezično, na levi slovensko, na desni strani pa v esperantu. Predgovora in prevajalčeva spremna beseda pa so le v esperantu.

Prevajalec Vinko Ošlak v izbor ni vključil otroških pesmi, pač pa več kot 75 liričnih in avantgardnih pesmi od impresionističnih do futurističnih, ki pogosto izražajo temačne slutnje o bližnji smrti in o narodovi usodi. Prevajalec Ošlak in lektor Janez Jug sta opravila veliko delo, saj sta zagotovila odličen prikaz pesniškega opusa, ki je bil doslej le v manjših fragmentih preveden v esperanto. Kratek predgovor k izdaji je napisal islandski pesnik Baldur Ragnarsson, spremno besedo pa prevajalec.

Oblikovanje in oprema knjige sta podobna kot v že omenjenem *Krono de l' sonetoj* iz leta 2009, vendar sta nekoliko dopolnjena in obogatena. Pred nami je torej lepa in vsebinsko zanimiva knjiga, primerna za obdavanje in za lastno zabavo kot zahtevno, a kakovostno branje.

Izid knjige je bil objavljen tudi v Delu v rubriki *Književni listi – Iz tiskarne* dne 31. decembra 2013 na strani 13. Poleg kratkega obvestila je bila tudi barvna fotografija naslovne strani knjige.

ZES je ob izidu knjige podaril po en izvod vsem splošnim javnim knjižnicam v Sloveniji preko distribucije NUK (poleg obveznih izvodov za NUK) ter posebej še knjižnici osnovne šole S. Kosovela v Sežani ter spominskima sobama v rojstni hiši in domačiji Srečka Kosovela v Sežani oz. Tomaju.

Knjigo je moč kupiti na vseh srečanjih ETD in ZES. Naročite pa jo lahko tudi na naslov info@esperanto ali kristan.ostoj@amis.net. Za večje količine se je treba posebej dogovoriti, posamične izvode bomo po prejemu plačila poslali po pošti kot tiskovine.

Navodilo za plačilo: Z obrazcem UPN na poslovni račun ZES pri NLB št. SI56-0201-5001-2704-490, za kodo namena vpišete »cost« in namen plačila:

»priimek, x izvodov KOSOV«. Pri referenci vpišete kodo 99, ostalo pa pustite prazno. O.K.

Iz dejavnosti ETD

El la agado de ETS

Zamenhofov dan v Trstu

Že na tradicionalnem srečanju esperantistov septembra na tromeji na Peči nad Ratečami smo se s tržaškimi kolegi dogovorili, da bomo organizirali slovenski Zamenhofov dan tako, da se bomo lahko v večjem številu udeležili njihove počastitve obletnice rojstva tvorca esperanta. Obljubljeno smo tudi realizirali, saj je EDM prestavil prvotno načrtovani datum slovenske proslave na 7. december. Dobro načrtovanje je obrodilo tudi sad, saj sta bili obe prireditvi dobro obiskani in vsebinsko bogati.



Sodelovanje med ETD Ljubljana in TEA ima dolgoletno tradicijo

Na prireditvi pod naslovom *Rememorante nian Majstron* smo vabili tudi v naši prejšnji številki Informacij – Informoj. Iz Slovenije nas je prišlo 7, v glavnem članov ETD Ljubljana s predsednico Niko Rožej na čelu. ZES je zastopal predsednik Janez Jug.

V soboto 14. decembra smo se zbrali ob 11.00 uri na sedežu TEA ulici del Coroneo 15. Vsega skupaj nas je bilo sicer le 20, od tega 9 iz Slovenije in Hrvaške. Gostitelji so pripravili tudi manjšo razstavo esperantske literature ob Mednarodnem dnevu knjige. Podobno vsebino je imel tudi uradni program srečanja - ob tej priložnosti so bile predstavljene kar tri nove esperantske knjige.

Prvo predstavljeno knjigo, delo hrvaške pisateljice Andjelke Martič *Pirgo*, je prevedla v esperanto Josipa Katunar in ji dala naslov *La kapreolido Pirgo*, jezikovno uredil Josip Pleadin, izdal pa Grafokom iz Djurdjevca (2011, trdi karton, 102 strani). Izjemno lepa mladinska pripoved iz obdobja druge svetovne vojne, ki je

prejela tudi mednarodna priznanja, bo tako dostopna tudi mladim esperantistom po svetu. Knjigo je predstavila Edvige Ackermann, komentar pa so obogatili krajši ganljivi odlomki iz knjige.



Prostori TEA so zelo dobro delovno okolje

Drugo knjigo je izdalo Združenje za esperanto Slovenije in sicer izbrane pesmi Srečka Kosovela z naslovom *V zlatem čolnu – En la ora boato*. V esperanto jih je prevedel pisatelj in publicist Vinko Ošlak, lektoriral Janez Jug, uredil pa Ostoj Kristan. Predgovor je napisal pesnik Baldur Regnarsson iz Islandije, spremno besedo pa Vinko Ošlak. Pesmi so v slovenščini in esperantu,



Predsednik ZES na prvi javni predstavitvi prevoda Kosovelovih pesmi v esperanto

sprema besedila pa samo v esperantu. Knjiga obsega 128 strani, vezana je v mehak, plastificiran karton ter je izšla v 400 izvodih. Prodajna cena nove knjige je 9,50 EUR. Našega izjemnega modernističnega pesnika bodo tako spoznali še mnogi ljubitelji pesništva po svetu. Izdajo je predstavil Janez Jug in med drugim prebral dve pesmi iz izbora v originalni obliki, v esperantu in v italijanščini.

Tretjo, sicer drobno knjižico na 24 straneh, z naslovom *Tie kaj tie: Karstaj Itineroj* pa je izdalo Tržaško esperantsko društvo. V esperantu sta jo napisala Elda Doerfler in Giuseppe Valente, jezikovno uredila Edvige Ackermann in Federico Dal Col, barvne fotografije pa sta prispevala Elda Doerfler in Giuseppe Valle. Kljub skromnemu obsegu je knjižica bogat vodič po kraških naravnih, kulinarčnih, pa tudi zgodovinskih značilnostih Trsta in njegove okolice. Knjižica je namenjena predvsem udeležencem jesenskih kraških dni / Aŭtunaj Karstaj Tagoj, pa tudi vsem drugim esperantistom, ki obiščejo ali želijo spoznati kraško zaledje Trsta. Ne predstavi pa le krajev, ampak tudi nekatere kraške jedi (joto, jabolčni zavitek) in običaje (sedmico), seveda pa tudi tržaško burjo.



Edvige Ackermann med predstavitvijo knjižice *Karstaj Itineroj*

Po uradnem delu smo nadaljevali druženje v prijetnem razgovoru v prostorih TEA ob pici in vinu ter sokovih in slaščicah. Beseda je dala besedo, porodila se je ideja, da bi se ponovno srečali ali v Ilirski Bistrici zaradi bližine Reke in Trsta ali v Piranu zaradi njegove lepote in ladijske zveze s Trstom. Seveda pa je treba za tako srečanje pripraviti primerno vsebino.

Letošnje praznovanje Zamenhofovega dne v Trstu je bilo že šesto srečanje slovenskih in italijanskih esperantistov samo v letu 2013 (Izola, Peč, Ilirska Bistrica, Ljubljana, Bazovica, Trst), kar kaže na odlično sodelovanje, ki se je ponovno vzpostavilo z udeležbo delega-

cije TEA na 90-letnici ETD Ljubljana pred dvema letoma. O.K.



Zamenhofov dan je tudi priložnost za nakup knjig iz zalog ZES

Butalanoj de Fran Milčinski



Ekde la unua numero de la jaro 2014 vi povas trovi en TEA-Bulteno novan rubrikon, t.e. serion de dek du rakontoj el *Butalci* (Butalanoj), libro de la slovena verkisto Fran Milčinski, esperantige de nia ano Janez Zadravec. Ĉiun duan monaton estos ebleco legi unu aŭ du noveletojn, do tio signifas ke dum la tuta jaro ili estos ĝueblaj. Por atingi la bultenon klaku la adreson: <http://www.tea1906.altervista.org/tea-bulteno.html>.

En ĉiu lando ekzistas iom similaj anekdotoj priskribantaj humure kaj satire la plej strange absurdajn sintenojn kaj kondutojn de homoj. Estas interese ekscii pri iel similaj alilandaj rakontoj. La libreto estis tradukita okaze de la 100-jariĝo de la unua Esperanto-societo en Maribor, septembre 2010, kaj de la samjara proklamo de Ljubljana kiel monda ĉefurbo de la libro.

Per vortoj de la tradukisto: Tiu ĉi libreto estas la kvara libroforma kontribuo de Zadravec al nia movado. La unuaj tri – *Internacia lingvo Esperanto kaj lingva demokratio*; *Kontribuo por la historio de la movado por internacia lingvo Esperanto en Slovenio*; *Homoj kaj okazaĵoj en la movado por internacia lingvo Esperanto en Slovenio* – estas slovenlingvaj kaj informcelaj, sed tiu ĉi traduko de *Butalci* el la slovena

al Esperanto estas animcela. Nome, post pripenso, kaj konsiderante la enhavon de tiuj rakontoj, li faris tiun tradukon pensanta pri niaj gvidantaj politikistoj – ekde lia vilaĝo tra Eŭropo ĝis la Unuiĝintaj Nacioj! Jen tiu-senca komparo, konsiderante la stilon de la verkisto: ie en sunflanka parto de Alpoj kuŝas lando – ŝtato nomata. Loĝas tie hejmlandanoj - nacio nomata.

Tradukante tiun ĉi libreton, li rimarkis ĉe la verkisto similajn trajtojn kiujn havas *“Bona soldato Ŝvejk”* de Jaroslav Hašek. Ĉu pro tio, ĉar ankaŭ la patro de Fran Milĉinski estis Ĉeĥo? Krome, post pripenso, li tradukis nur tiujn rakontetojn, kiuj liaopinie estas internacie kompreneblaj, do ne tro loke specifaj. Tradukante li klopodis imiti la simplan lingvaĵon, mallongajn frazojn kaj spritecan logikon de la verkisto: la slovena vorto *“butati”* signifas *“frapi kontraŭ io”* kaj pri la vorto *“butalci”* = *“butalanoj”*, la verkisto klarigas, ke temas pri personoj, kiuj per kapfrapo kontraŭ la malamiko solvas la problemojn. Ĉar li ne estis kontenta kun similaj unuvortaj signifoj en Esperanto (ekz. Kapfrapuloj, Durkapuloj, Malsprituloj...), li lasis la originan vorton. Nome, la plej proksima traduko de la vorto *“Butalci”* kredeble estus *“kapfrapuloj”*, sed jam la derivita nomo de la vilaĝo *“Kapfrapulejo”* ne plaĉis al li. Do *“butalci”* = butalanoj restas loĝantoj de la vilaĝo Butale. En la slovena lingvo ekzistas ankaŭ la vortludo, ĉar *“butast”* signifas stulta.

La estraro de ETD kaj la redakcio de Informacije / Informoj gratulas al la tradukisto kaj dankas la redakcejon de TEA-Bulteno por la disvastigo de la nobla slovena literaturo tutmonde. *O.K.*

Iz deĵavnosti KEP

El la agado de EKP



V stalni rubriki, posveĉeni deĵavnosti našega kolektivnega člana Kluba esperantistov Posavja, so prispevki, ki so jih pripravili člani kluba, ali pa urednikovi povzetki iz raznih dokumentov, poročil, zanimivosti itn. v zvezi z aktivnostmi

KEP. KEP sicer sam intenzivno in sprotne obveŝĉa esperantsko srenjo in svoje lokale, pa tudi ŝirŝe okolge o svojem delu.

»Esperantska toĉka« na literarnem veĉeru, posveĉenem Borisu Pahorju

V sklope tradicionalnih literarnih veĉerov Literarne sekcije »Beseda« pri KD »Franc Bogoviĉ« Dobova sodi tudi tisti, ki je bil izveden 18. decembra 2013, v Kavarni Breŝice, in je bil posveĉen delu Borisa Pahorja.

Ĉlani Kluba esperantistov Posavje (KEP) smo v poĉastitev spomina na tvorca esperanta, Ludwiga Lazarja Zamenhofa izvedli posebne »esperantsko« toĉko.

Za napovedjo našega nastopa v slovenŝĉini in v esperantu smo izmieniĉne prebrali informativni letak o esperantu avtorja esperantista Janeza Zadravca. V esperantu smo zapeli znano ljudsko »Barĉica« (Ŝipeto). Tako smo dodali ŝe kamenĉek k ŝirjenju ideje esperanta za ŝirŝo javnost.



Ĉlani KEP izvajaĵo »esperantsko« toĉko

V nadaljevanju navajam prebrani tekst na navedeni prireditvi.

»Med nastopajoĉimi v nocojŝnjem veĉeru smo tudi ĉlani Kluba esperantistov Posavje, ki je v sestavu Literarne sekcije "Beseda". Zato bo naslednja toĉka posveĉena spominu na idejnega tvorca esperantskega jezika, ruskega Ŝida, oĉesnega zdravnika Ludwiga Lazarja Zamenhofa. Ta pomemben moŝ se je rodil 15. decembra 1859, v nekdanjem ruskem in sedaj poljskem mestu Bjalistoku. Umril je 14. aprila 1917, v Varŝavi.

Inter la realigistoj en la ĉinokta vespero ni estas ankaŭ membroj de la Esperanto-Klubo Posavje, kiu estas en la struktuo de Literatura Sekcio "Vorto". Tial la sekva punkto estos dediĉita al la memoro de la koncepta kreinto de Esperanto-lingvo, rusa judo, okulkuracisto Ludwigo Lazaro Zamenhof. Tiu grava viro estis naskita la 15-an de decembro 1859 en la iama rusa kaj nun la pola urbo Bjalistok. Li mortis la 14-an de aprilo 1917, en Varsovio.

Mednarodni jezik esperanto je nastal leta 1887, ko je izŝel Zamenhofov prvi uĉbenik esperanta "Lingvo internacia" (Mednarodni jezik) in sicer zaradi družbenih potreb po enakopравnem sporazumevanju ljudi razliĉnih jezikov in narodov. Esperanto je enako lasten in enako tuj vsem ljudem in narodom ne glede na raso, spol, barvo koŝe, ŝtevilnost ali jezik.

Vse potrebne informacije o mednarodnem jeziku esperantu, o ideji bratstva vseh ljudi ter o gibanju za enakopravno sporazumevanje in mir lahko dobite v knjižnicah, časopisih, enciklopedijah, društvih in na medmrežju (www.esperanto.si itd.)

Preden nadaljujete z iskanjem informacij vas želimo opozoriti, da lahko mednarodni jezik esperanto vpliva na vašo **vest**, **zavest** in **samozavest**! Premislite in se sami odločite!

Kako vpliva na vest?

- Ugotovili boste, da je del sedanje materialne in moralne krize doma in v svetu tudi kriza vrednot na kulturno jezikovnem področju, kjer se nadaljuje kolonializem in namesto enakopravnosti velja pravilo močnejšega.
- Vaša vest vam pravi, da je sodelovanje med različnimi narodi možno le na osnovi enakopravnega sporazumevanja. Tega pa ne more zagotoviti noben narodni jezik, pač pa samo mednarodni jezik.

Kako vpliva na zavest?

- Ugotovili boste, da skoraj vso zgodovino človeštva sestavljajo poskusi podrejanja na vojaškem, političnem, ekonomskem in kulturno-jezikovnem področju.
- Sprevideli boste, da so vse velike besede o enakopravnem sodelovanju in sporazumevanju v dokumentih OZN, EU in drugih mednarodnih ustanovah ostale samo črka na papirju.
- Spoznali boste, da je v svetu z več kot šest tisoč jeziki in njihovimi kulturami problem enakopravnega sporazumevanja načrtno prikrit in zlorabljen s strani politikantov in velikih narodov.
- Odločili ste se, da tujcem ne boste vsiljevali svojega jezika, pač pa boste kot izraz strpnosti, spoštovanja in enakopravnosti uporabljali mednarodni jezik.

Za popestritev sledi znana ljudska Barčica / Šipeto.

*Ŝipeto naĝas sur la maro,
kliniĝas mastoj en la vent'
Antaŭen nur, antaŭen nur,
kun la vent' al aventur'!*

*Ŝipeto naĝas sur la maro,
Veloj flirtas en la vent'.
Antaŭen nur, antaŭen nur,
ĝis la fino del' vetur'!*

Kako esperanto vpliva na samozavest?

- Odločeni ste, da zagovarjate jezikovno demokracijo v mednarodnem sodelovanju in jezikovne človekove pravice do rabe maternega jezika ter do enako-

pravnega mednarodnega sporazumevanja z mednarodnim jezikom. S tem ohranite svojo identiteto, uveljavljate enakopravnost in krepite samozavest.

Če po vsem povedanem menite, da bo mednarodni jezik esperanto koristil vaši vesti, zavesti in samozavesti, potem ste dobrodošli v gibanju za mednarodni jezik esperanto!

Pridružite se nam lahko tudi na brezplačnem tečaju esperanta, ki se bo pričel 9. januarja 2014, ob 17.00, v računalnici Knjižnice Brežice.« A.M.

Vendarle nov začetni tečaj esperanta v Posavju

Po večkratnih poskusih, da bi zagnali nov študijski krožek esperanta na Ljudski univerzi Krško (LUK) in začetni tečaj tega mednarodnega jezika v Mladinskem centru Brežice (MCB) je to vendar uspelo Klubu esperantistov Posavja (KEP) v sodelovanju s Knjižnico Brežice.

V četrtek, 9. januarja 2014, se je v e-knjižnici Knjižnice Brežice, na uvodnem srečanju zbralo kar 11 interesentov in interesentov za učenje esperanta.



Udeleženci uvodnega srečanja so pozorno spremljali predstavitev vsebine in načina dela na tečaju

V prijetnem uvodnem nagovoru je koordinatorka dela z uporabniki v Knjižnici Brežice Maja Frigelj izrazila zadovoljstvo z udeležbo in uspešno začetim sodelovanjem z esperantisti Posavja. Udeležencem tečaja je zaželela plodno delo in prijetno počutje.

Nato je prisotne pozdravil vodja tečaja in predsednik KEP Anton Mihelič. Poudaril je pomen tečaja za esperantsko gibanje v Posavju in predstavil osnovne pojme in uporabnost esperanta v mednarodnem sporazumevanju.

Udeleženci uvodnega sestanka so se nato podrobno seznanili z vsebino in trajanjem tečaja ter z načinom dela. Vodja je pojasnil, da gre za tečajno-krožkarsko obliko dela, kjer bo »rdeča nit« sicer uporaba učbenika in pripadajočega slovarja po tkim. »zagrebški metodi«,

ob tem pa bo delo tečajnikov potekalo multimedijsko, torej izmenična uporaba klasičnih in sodobnih elektronskih učnih pripomočkov za skupinsko in individualno učenje esperanta. Posebej zaželeno bo učenje drug od drugega, kjer bo še posebej dobrodošla pomoč tečajnikov, ki so že lani obiskovali krožek esperanta na LUK.



Vodja tečaja in mentor lanskega krožka Anton Mihelič med uvodno predstavitvijo

Udeležencem tečaja je bilo prikazano delo s spletnim portalom *lernu*, kjer se med drugim nahajajo različni tečaji esperanta in kjer je dana možnost oblikovanja osebnih profilov udeležencev in komuniciranja z esperantisti po celem svetu.



Zadaj desno Peter Simonišek, lanski krožkar, je pripravil komplet osnovnega učbenika in pripadajočega slovarja za fotokopiranje

Vodja tečaja je udeležencem razložil uporabnost posebnega »Kotička za esperanto« (Anguleto por Esperanto) na svojih spletnih straneh. Tam je možno med drugim najti uporabljeni učbenik, številne e-povezave s spletnimi stranmi pomembnejših esperantskih organizacij, dostope do različnih gradiv KEP in do ne-

katerih drugih elektronskih pripomočkov za samostojno učenje esperanta.



V »e-knjžnici« Knjižnice Brežice so odlični pogoji za delo

Že na uvodnem srečanju so tečajniki zvedeli, da ima esperantska abeceda 28 črk, od tega 6 specifičnih. Slednje je vodja tečaja še posebej razložil. Pri tem je poudaril, da v esperantu beremo tako, kot je napisano in da se samostalniki vedno končajo na »o« in pridevniki vedno na »a« ter da je naglas vedno na predzadnjem zlogu. Ob tem je postregel z nekaterimi primeri, nakar so tečajniki nekaj besed in stavkov glasno ponovili.

Tečajnike je vodja obvestil tudi o neformalnem sprotne in končnem pisnem in ustnem preverjanju znanja jezika kot povratni informaciji o uspešnosti tečajnikov pri obvladovanju le-tega. Pri tem je poudaril nujnost sprotnega intenzivnega ustnega in pisnega komuniciranja vseh udeležencev tečaja, kakor tudi potrebo po individualnem domačem delu, saj bo le tako mogoče zagotoviti doseganje osnovnega cilja tečaja: osnovno komuniciranje za vsakdanje in turistične namene.

Tečajniki bodo imeli na razpolago tudi drugo esperantsko literaturo iz knjižnice KEP.



Reneja, lanska krožkarica, je bila ena od zadovoljnih udeleženk uvodnega srečanja

Zelo pohvalna je bila ponudba udeleženca Petra Simoniška, lanskega krožkarja, da bo pripravil komplet obstoječega učbenika in pripadajočega slovarja za fotokopiranje, kar so nekateri tečajniki tudi že naročili.



Tudi Rudi Mlinar, še eden od lanskih krožkarjev, se je udeležil začetka tečaja

Tako se je spodbudno pričel večkrat napovedani in dolgo pričakovani tečaj, ki pomeni nov pomemben dogodek v dejavnosti KEP in Knjižnice Brežice. Tečaj bo potekal vsak četrtek, od 17.00 do 18.30 in bo v 15 srečanjih obsegal skupaj 30 pedagoških ur.

Vsi, ki bodo vztrajali do konca tečaja, bodo prejeli ustrezno potrdilo o obisku in priponko »Mi parolas Esperanton«. Ravno tako bo mogoče postati član KEP.

V kolikor tečaj še koga zanima, se še vedno lahko prijavi. Vljudno vabljeni! *Anton Mihelič, slike Maja Frigelj*

Predlog programa dela KEP za 2014

Predlog programa dela KEP za leto 2014 je pripravljen v tabelarični obliki in vsebuje za vsako aktivnost njen naziv, vsebino, izvajalca, kraj in čas izvajanja. Povzel bom glavne in bolj zanimive aktivnosti in nekatere njihove značilnosti:

- esperantski kavarniški večeri - 1 krat mesečno oz. po potrebi
- promocija ideje esperanta in pridobivanje novih članov – javni nastopi 4 krat letno
- srečanja z esperantom (jezikovno izobraževanje in izpopolnjevanje)
- udeležba na 10. kongresu EEU v Reki z referatom
- udeležba na prireditvah v organizaciji ZES in drugih domačih ED
- udeležba na skupščinah KD in ZES
- osebni stiki z esperantisti doma in tujini
- urejanje knjižnice in arhiva KEP.

K zadnji točki programa dodaja urednik komentar: IO ZES z veseljem vabi predstavnika KEP, da si iz zaloge ZES izbere nekaj knjig kot darilo za knjižnico KEP in v pomoč pri učenju jezika in spoznavanju razpoložljivega fonda esperantske literature. *O.K.*

Iz dejavnosti EDM

El la agado de ESM



Zamenhofov dan - Srečanje ob 125. obletnici rojstva Priske Haas

Osrednje slovenske proslave Zamenhofovega dne in srečanja ob 125. obletnici rojstva Priske Haas v Mariboru, 7. decembra 2013 se je udeležilo 40 oseb, esperantistov in prijateljev esperanta od Trsta, Izole, Brežic, preko Ljubljane, Sevnice, Prevalj do Maribora, predstavniki vseh slovenskih esperantskih organizacij. Prisotna sta bila tudi gosta, sorodnika gospe Priske Haas iz Beograda: vnukinja Srmena Krstev in pravnuk Marko Vitaz.

Nekdanji učenci Priske Haas so se najprej zbrali ob njenem grobu na Mariborskem pokopališču.



Ob grobu Priske Haas na mariborskem pokopališču

Z vsemi ostalimi so se dobili v Mestni četrti Center, kjer se je srečanje začelo s predavanjem o Priski Haas ter obujanjem dogodkov in epizod iz njenega delovanja v esperantskem in družbenem življenju v Mariboru. Poseben vtis je naredila Srmena Krstev s spomini na babico Prisko.

V odmoru je sledil družabni del s prigrizkom in ovlažitvijo suhih grl. Zamudniki so se pozdravili z znanci in se spoznali z novimi obrazi v naših razrednih vrstah.



Svoje spomine na Prisko Haas je obudil tudi Franjo Vetrh



Predsednik ZES v razgovoru z vnukinjo in pravnikom Priske Haas

Drugi del srečanja, pri katerem je bilo prisotnih še 28 udeležencev, je bil namenjen posvetu slovenskih esperantistov, kjer so bile na dnevnem redu naslednje teme:

- Pod katerimi pogoji bi se danes mladi učili esperanta (Karmen Lešnik, EDM).
- Katere učbenike imamo in za kakšne namene (Zlatko Tišljar, EDM).
- Predlog društev in klubov ter ZES za skupne aktivnosti v 2014 in predstavitev lokalnih aktivnosti (Janez Jug, ZES).

Udeleženci srečanja so prejeli brošuro s povzetkom ankete in analize raziskave, ki jo je med dijaki petih srednjih šol v Mariboru in Slovenski Bistrici opravila Karmen Lešnik. Predstavitev študije in razpravo je vodila avtorica:

»V slovenskem esperantskem gibanju je trenutno največji problem pomanjkanje mladih esperantistov. Zakaj je temu tako? Ali mladi poznajo esperanto? Kakšno je mnenje o njem? Ali bi se ga učili? To so vprašanja na katere nisem znala odgovoriti. Zato sem se odločila, da se obrnem na mlade in jih povprašam. V ta namen sem izdelala vprašalnik, na katerega so odgovarjali dijaki stari med 15–19 let. Skupno število izpolnjenih vprašalnikov je bilo 400. Anketa je vsebovala 9 vprašanj, na osnovi katerih sem naredila te zaključke:



Tajnica EDM Karmen Lešnik med predavanjem

Po številu govornih jezikov, bi lahko sklepala, da vprašani znajo relativno veliko jezikov, vendar večina ne pozna esperanta. Poznavanje jezikov se je pokazalo tudi pri prevajanju stavkov, saj je večina, ki je prevajala, po smislu tudi ugotovila pomen.

Pokazalo se je, da anketirani ne vedo, kaj pomeni besedna zveza mednarodni jezik in kakšna je njegova vloga. Na tem področju bi morali izobraževati učitelje in profesorje, ki poučujejo jezike, tako slovenskega kot tuje. V ta namen bi lahko esperantisti na kakšnem od njihovih simpozijev imeli predavanja o pomenu mednarodnega jezika. Saj polovica vseh anketiranih dobi prve podatke o esperantu in mednarodnem jeziku v šoli. To pomeni, da je pomembno, kako učitelji/profesorji predstavijo to področje. Če o tem skoraj nič ne vedo, ne morejo dobro predstaviti teh pojmov.

Analiza ankete je pokazala, da so vprašani zelo zaskrbljeni glede svoje prihodnosti, zaposlitve. Marsikaj so se pripravljene učiti, da bi se kasneje lahko zaposlili. Esperanto je lahko most med ljudmi, ki posledično lahko pripelje do zaposlitve, vendar tega ne more zagotoviti.

Anketirani so se pokazali za zelo odprte, saj jih zanimajo potovanja, spoznavanje tujih dežel, komunikacija s tujci. To je priložnost, da esperanto predstavimo kot eno od možnosti drugačnega, vsekakor bolj pristnega spoznavanja ljudi in dežel.

Veliko in odgovorno vlogo igrajo esperantistih sami. Pomembno je, da čim več govorimo o esperantu, se pojavljamo v medijih, na prireditvah, prihajamo v šole, ki so po moji sedanj izkušnji odprte za tovrstne aktivnosti.«

V razpravi so poslušalci predlagali, da bi avtorica analizirala in objavila še del ankete, ki se je izvajala tudi preko interneta. Odgovarjali so različni udeleženci po izobrazbi, starosti, članstvu v esperantskem gibanju itd. Zanimivo bi bilo primerjati podatke o njihovih odgovorih z odgovori srednješolcev.

V svoji razpravi o razpoložljivih učbenikih v Sloveniji se je Zlatko Tišljar posvetil predvsem prednostim tako imenovane zagrebške metode, ki temelji na zmanjšanju slovnične zahtevnosti na prvi stopnji učenja esperanta in na omejenem številu, to je 500 najbolj pogosto uporabljenih korenov in fraz. To ima tudi psihološko prednost, saj se začetniki ne ustrašijo debelih in dragih učbenikov ter lahko v kratkem času osvojijo minimalno znanje, potrebno za osnovno komuniciranje in razumevanje učbenikov višjih stopenj. V pripravi je nova dopolnjena verzija slovenskega učbenika po zagrebški metodi.



Zlatko Tišljar je analiziral uporabnost učbenikov esperanta za različne skupine uporabnikov

Predstavniki Združenja za esperanto so predstavili dolgoročni program sodelovanja med esperantskimi organizacijami in mnogimi posamezniki, esperantisti ali podporniki esperantskega gibanja.



Ali so obrazi esperantistov zamišljeni ali zaskrbljeni?

Janez Jug je opozoril na doslednejše včlanjenje esperantistov v krovno organizacijo in pa na svoj odstop z mesta predsednika ZES, saj zaradi zdravstvenih razlogov tega dela ne more optimalno opravljati. To pomeni, da bodo marca volitve oz. potrebno je izbrati naslednika za vodenje ZES-a.

Ostoj Kristan je izdelal seznam aktivnosti in projektov (seznam je torzo in ga bomo skupaj še dopolnili), ki pa ga ETD sam ne more realizirati. Določene naloge so skupne za vsa društva in klube oz. slovensko esperantsko gibanje. Glede na kadrovske zmožnosti bi poverili posamezne postavke osebam, ki znajo in želijo izvesti nalogo. Posamezne naloge sprejmejo društva in klubi v svoj program dela.

Primeri nalog ali projektov v teku:

- seznam knjig ZES, ki so na voljo za nakup (bo objavljen skupaj s cenikom na spletišču esperanto.si) – izvede O. Kristan
- esperantska knjižnica z unikati za izposajo (katalog se objavi na spletišču esperanto.si) – izvede T. Longyka

Predlogi za nadaljnje delo esperantistov:

- spletna stran esperanto.net – Ali lahko kdo preveri, če je stran aktivna in ali imamo dostop za dopolnjevanje in spreminjanje?
- urejanje vsebin na wikipediji: potrebno je na primer narediti seznam vidnih slovenskih esperantistov, dopolniti stran T. Logar itn.
- lektoriranje slovenskih besedil na lernu.net in prevod manjkajočih besedil, določitev mentorjev za Slovenijo, izboljšati slovar za slovenščino
- izdajanje leposlovnih knjig: v decembru je izšla knjiga Srečka Kosovela – V zlatem čolnu/En la ora boato, prevod Vinko Ošlak; prav tako bo v biltenu TEA kot kolumna v esperantu izdana knjiga Frana Milčinskega *Butalci*, ki jo je prevedel Janez Zadavec, želja ZES-a je, da bi izdali vsaj eno knjigo na leto.



Preveč pleš in sivih las – problem gibanja!

V razpravi so predlagali:

Mario Vetrh:

- EDM ugotavlja, kdo so še člani EDM in kakšno vlogo lahko prevzamejo znotraj društva.
- Esperantsko gibanje (lahko) širimo tudi preko Facebooka in spletne strani EDM.

Ostoj Kristan:

- ZES ima seznam članov, na katerem je okoli 200 imen, potrebno bi bilo preveriti njihovo morebitno aktivnost, vsaj 50 je takšnih, ki vsaj nekaj prispevajo k društvu; hkrati bi lahko razdelili naloge, ki jih mora vsakdo letno opraviti;
- na Obali bi bilo potrebno ustanoviti društvo esperantistov;
- na skupščini ZES se sprejme program projektov za celotno Slovenijo (samo realno izvedljivi projekti, ki imajo konkretnega izvajalca).

Peter Simonišek

- potrebno bi bilo pretipkati slovar iz leta 1963.



Janez Zadravec je povedal svoje v esperantu

V letu 2014 so predvideni dogodki in aktivnosti:

- eno ali dve srečanja s TEA (Trst), predlog za srečanje v Piranu ali Ilirski Bistrici (tudi Rečani),
- julij: konferenca EEU na Reki,
- avgust: srečanje na tromeji na Peči (Gorenjska),



Naša skupna »gasilska« slika

- predlog: srečanje na tromeji v Prekmurju,
- september: dan jezikov – predlogi?
- november: Evropski pohod prijateljstva (organizira Turistično društvo Cankova),

- določiti kraj in organizatorja slovenskega Zamenhofovega dneva 2014.

Udeleženci srečanja so bili soglasni glede sklepa:

Posveti so se izkazali za dobre, zato bomo z njimi nadaljevali, saj se s tem obveščamo, srečujemo, zbiramo ideje in delamo nove načrte za medsebojno sodelovanje in nadaljnje aktivnosti.

Več slik o srečanju si lahko ogledate na spletni strani <http://esperanto-maribor.si/srecanje-ob-125ti-letnici-rojstva-gospe-priske-haas/>. K.L. in O.K.

Vabilo na letno skupščino EDM

V upanju, da si boste lahko zagotovili prost čas in boste z udeležbo in (mogoče) s kakšnimi predlogi obogatili našo skupščino, Vas vabimo na [redno letno skupščino Društva](#), ki bo

v torek, 18. februarja 2014 ob 18:00 uri

v prostorih Mestne četrti Center, [Kacova 1](#), Maribor.

Dnevni red:

1. izbira delovnega predsedstva,
2. poročilo tajnice o delu v letu 2013,
3. finančno poročilo,
4. poročilo Nadzornega odbora,
5. razprava o poročilih in sprejem poročil,
6. razprava o načrtu dela za leto 2014.
7. razno.

Ob tej priložnosti Vas še vabim k ogledu naših spletnih strani: <http://esperanto-maribor.si/>.

Predsednik društva
Mario Vetrih

Iz dejavnosti ŽED

El la agado de FES

Napoved aktivnosti ŽED

Redna letna Skupščina društva bo 22. junija 2014 v Mariboru. Kraj in ura skupščine bosta objavljena pozneje. Dnevni red bo običajen in bo pravočasno dodelan. Novost bo prikaz kratkih filmov iz Sveta železnic. Na občnem zboru bomo predstavili učbenik: *Esperanto za železničarje*. Upamo, da bo natisnjen v začetku marca 2014. Učbenik bo namenjen tudi intereso iz drugih poklicnih dejavnosti, predvsem tehnične in naravoslovne sfere. Upamo, da nam bo uspelo. S tem se bo tudi začelo delo na RailLexic - slovarju. Verzija: Slovensko – esperantski in Esperantsko – slovenski. Ta obsega več kot 14 tisoč terminov. Projekt bo trajal nekaj let.

Imamo napovedanaj neke obiskoj esperantistoj iz alijaj drĵav. Udeleĵili se bomo »Bograĉijade 2014«. Prireditej bo zadnjaj avgustovskaj soboto v Lendavi. Predvidejamo udeleĵbo enega ĉlana na 66. kongresuj IFEF v italijanskem San Benedetto del Tronto in skupinskaj sreĉanje z madĵarskimi esperantistaj ŝezelnicarjaj zadnjaj soboto v junijuj. Sodelovanje v Terminoloĝkaj komisijaj IFEF je enaj od prednostnaja nalog, saj je to temelj naŝega strokovnaja dela. To nam sicer vjzame dostaj ĉasa za usklajejvane in raziskave.

Druŝtvo ima 5 ĉastnaja ĉlanov, po enega iz Avstrije, Poljskaj in Rusijaj, ter 2 iz Nemĉijaj. Vsi so eminentnaja esperantistaj in znana drĵavljanaj v svojem okoljaj. Ĉe bomo zmogljaj, jhaj bomo letos povabljaj na Obĉnaj zbor in sreĉanje s ĉlanaj druŝtva.

Predsednaja in tajnaja druŝtva staj bila v torek, 28. januarjaj 2014 sprejeta pri namestnaja generalnaja direktorjaj SĴ, ki je zelo pohvalilaj naŝaj delo. Seznanilaj se je z naŝim delom in prizadevanjaj. Odprlaj so se nekateraj vrata za nadaljnaj sodelovanje, kot so moĝnosta uporabaj prostora v strokovnem glasiluj in seznanjanaj javnosta z esperantskaj jezikkom. Dogovorjena je razstavaj ekspoznatov »Hiroŝimaj«, ki jhaj ima druŝtvo. Razstavaj bo v Upravnaj zgradbij, verjetnaj po umikuj trenutnaja razstavaj.

To je to. Tuj pozimaj zna zapihataj topej veter, ĉe so idejaj prave. J. M.

Na spletnaj strani <http://remush.be/bulteno/EB-103-03-2011.html> je neposrednaj dostopnaj ĉlanek o izdajaj osebnaja poŝtnaja znamkaj ŜED Maribor v marĉnaj ŝtevilkej letnikaj 2011 Evropskaja biltenaj. Ĉeprav je dogodek star skoraj tri leta, je ŝe vednaj zanimivaj in vreden pozornosta, zato ga v celotaj predstavljajmo. Evropskaj biltenaj (Eŭropa Bulteno) je uradnaj glasilaj EEU, urednaja Zlatko Tiŝljaj.

Novaj E-poŝtmarkoj en Slovenio

Omaĝej al 20-jaraj jubileoj de Slovenio kiel memstaraj ŝtato Fervojistaj Esperanto-Societo en Maribor mendis ĉe la slovena poŝtaj poŝtmarkojn. Alia celo estas konigaj al la vasta publikaj la agadon de esperantistoj sur faka tereno kija estas fervojaj.

La poŝtmarkoj estas eldonitaj en du valoroj: valoro »A« estas por leteroj en interna trafikaj, valoro »C« estas por leteroj sendataj al eksterlandaj.

La markoj estis eldonitaj la 2-an de marto 2011. La uzaj de la markoj ne estas limigataj. La prezo de la kompleto (2 poŝtmarkoj) estas 2.50 €. Oni povas mendaj ilin je la retadreso de la societo aŭ ĉe la poŝtaj adreso: FES Maribor – p.p. 123 – SI-9220 LENDAVA, Slovenio.

La Fervojistaj E-o Societo sendis ankaŭ proponon al la Komisionaj por eldonado de poŝtaj valorajoj ĉe la Slovenia Poŝtaj, eldonaj en la jaraj 2012 poŝtmarkon omaĝej al 125 jaraj de Esperanto kaj por 2013 eldonaj poŝtmarkon okaze de 55-jaraj jubileo de la Fervojistaj Esperanto Societo Maribor. La decido estas atendataj.

Jovan Mirkoviĉ



Iz zgodovine gibanjaj

El la movadaj historio

Okaze de la 8-a de februaro, la slovena nacia kultur-festotagaj, ni represaj la soneton de la malfeliĉeco *Ho Vrba* de France Preŝeren (* la 3-an de decembro 1800 en Vrba na Gorenjskem – † la 8-an de februaro 1849 en Kranj), tre bele esperantigitaj de Josip Grangaj kaj publikigitaj en *La Suda Stelo*, N-ro 5, jaraj 1940. O.K.

Ho Vrba

*Ho Vrba, kara, feliĉaj vilaĝoj,
Kie staras dom' de patro mia;
Se ne disiguj nin en infanaĝoj
Dezir' por scio – ho serpento fia!*

*Mi ne sciuj pri venen-acido,
La koro estus dolĉoplenu budo;
La animaj plena de memfido,
Kaj ne de l' internaj ventoj ludo!*

*Fidelan koron kun la mano ŝata
Kiel doton, mankan al riĉulo,
Mi ricevuj kun virgin' amata.*

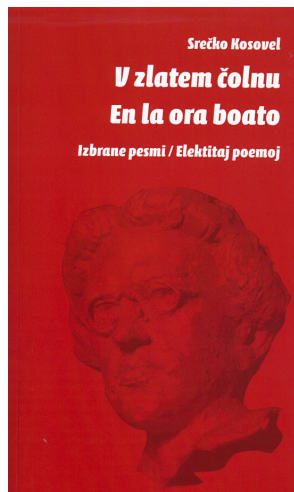
*Kvieta tiam naĝuj mia barkoj.
La grenon de hajl', la domon de brulo
Defendus la najbaraj – Sanktaj Markoj.*

Obvestila in
vabila

Informoj kaj invitoj

Literarni večer v Sežani

Kosovelova knjižnica v Sežani načrtuje za torek, 6. marca 2014 literarni večer s prevajalci Kosovelovih pesmi v razne jezike. Nekateri povabljeni prevajalci, med njimi Vinko Ošlak, se ne bodo mogli večera udeležiti. Zato so organizatorji namesto prevajalca povabili



lektorja naše izdaje izbranih pesmi Srečka Kosovela *V zlatem čolnu / En la ora boato* Janeza Juga, da predstavi posebnosti prevajanja slovenske poezije v esperanto. Do sedaj so od vabljenih potrdili udeležbo na literarnem večeru Josip Osti (hrvaškosrbski jezik) in Jolka Milič (italijanščina) in Janez Jug (esperanto), morebiti pride tudi Ana Jelnikar (angleščina) pa še kdo.

Podrobnosti o načrtovanem dogodku v Kosovelovi knjižnici v Sežani bodo objavljene v medijih, najlažje jih boste spremljali s klikom na spletno stran <http://www.sez.sik.si/new>. O.K.

Slikarsko-oblikovalski natečaj TEA

Tržaško esperantsko društvo TEA je razpisalo nagrade in pogoje za udeležbo na slikarsko-oblikovalskem natečaju "Angelo Soranzo" za leto 2014. Tematika in tehnika stvaritev sta prosti, poljubno dolgo bsedilo pa mora obvezno biti v esperantu in enem od jezikov Evropske unije. Štiri denarne nagrade so sicer bolj simbolične in sežejo do 450 evrov. Nagrajena dela bodo na razpolago društvu TEA za reproduciranje v propagandne namene. Razpis traja do septembra 2014, razstava del pa bo v novembru 2014. Razglasitev zmagovalcev in podelitev nagrad bo 6. decembra na sedežu TEA. Nenagrajena dela bodo avtorji lahko prevzeli nazaj od januarja 2015 dalje. Prijavnico in razpisne pogoje ter druge informacije v zvezi s tem razpisom lahko dobite na spletišču TEA ali neposredno na strani <http://www.tea1906.altervista.org/informoj-en-esperanto.html>. O.K.

La Verda Lupeo N-ro 164

La informilo de la Esperanto-Ligo Filatelista – Amika Rondo de Esperantaj-Kolektantoj (ELF-AREK) *La verda lupeo* sciigas en N-ro 164 de decembro 2013 pri individua ELF-AREK-tema pošmarko el Slovenio, prizorgita kaj eldonita de Elda Doerfler el TEA Triesto. Sur la titolpaĝo de la informilo estas prezentitaj koloraj bildoj de ambaŭ variantoj laŭ nominalo A respektive D. La paĝo 9 de la informilo citas pli detalajn informojn, ekzemple dato de apero, prezoj de neuzitaj markoj, aŭtoroj ktp. Menciita estas ankaŭ la helpo de s-ano Ostoj Kristan de ETS Ljubljana. Varianto D de la individua pošmarko estis uzita por la ekspedo de tiu numero de *La verda lupeo*.

Se vi deziras pli da detaloj pri ELF-AREK aŭ kontaktojn kun kolektantoj, bonvolu klaki la retadreson <http://elf-arek.wz.cz>. O.K.

Ĉlanarine ZES in ETD

Ĉlanarina ZES je ostala nespremenjena, na zadnji skupščini je bila le opredeljena dodatna postavka članarine za predstavnike kolektivnih članov. Letna članarina za individualne člane je 12 € za zaposlene, 6 € za študente, upokojence in brezposelne ter 0 € za mlade do 18. leta. Ĉlanarino ter prostovoljne prispevke lahko plačate na srečanjih in sestankih ali na poslovni račun ZES pri NLB št. SI56-0201-5001-2704-490 z obrazcem UPN. Kot kodo namena vpišete »otr« in namen plačila: »priimek, članarina in ustrezno leto oz. obdobje«. Pri referenci vpišete kodo 99, ostalo pa pustite prazno.

Letna članarina ETD Ljubljana znaša 6 € za zaposlene, 3 € pa za brezposelne, upokojence in študente. Za mlajše od 18 let je članstvo brezplačno. Ĉlanarino ter prostovoljne prispevke lahko plačate na srečanjih in sestankih ali na poslovni račun ETD pri Delavski hranilnici d.d. Ljubljana št. SI56-6100-0000-1703-764. Glejte še navodilo za izpolnitev obrazca v zgornjem odstavku.

Esperantiste in podpornike esperanta pozivamo, da redno plačujejo članarino v naših organizacijah, vsak vsaj v eni od njih. To je namreč pomembno za evidentiranje članstva, kar nam daje legitimnost pred oblastnimi organi in v mednarodnih organizacijah. O.K.

INFORMACIJE / INFORMOJ izdaja / eldonas Zdrúženje za esperanto Slovenije / Slovenia Esperanto-Ligo, Štefanova 9, SI-1001 Ljubljana, Slovenija / Slovenio. <http://www.esperanto.si>. Matična št. / kodnumero 5058384. ID za DDV / n-ro por AVI: 93737777. Poslovni račun / bankkonto: IBAN SI56 0201 5001 2704 490 pri / ĉe Nova Ljubljanska banka d.d.. (Swift-kodo: LJBAS12X). Uredil / redaktis mag. Ostoj Kristan.